

文 玉 译编



俄语语法结构

〔附练习及答案〕

高等教育出版社

工 科 实 用

俄语语法结构

(附练习及答案)

维什尼亚柯娃 T. A. 等编

文 玉 译编

高等教育出版社

088084

内 容 提 要

本书由十五课(十四个专题)构成,概括了工科常用的各种意念范畴的惯用表达式。每课语法部分简明扼要,辅以多种形式的大量练习,有利于学习者熟练掌握所学内容。书末对较难的练习给出了答案,对每课最后一项的总结性练习附给了参考译文。由于书中专业词汇面广,为方便读者提供了生词表。本书适合具有基础俄语知识的学生和科技人员以及俄语教师选用。

责任编辑 赵德雍

工 科 实 用 俄语语法结构 (附练习及答案)

维什尼亚柯娃 T. A. 等编



开本 850×1168 1/32 印张 17.75 字数 429,000

1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷

印数 00,001—5,800

书号 9010·0321 定价 4.00 元

前 言

《俄语语法结构》是一本内容和编写体例都比较新颖的科技俄语教科书。全书共 15 课。书末附有部分词法复习资料、语法结构简表及部分练习的答案。

原书的读者对象是经过俄语预备班培训的、在苏联工科院校学习的外国留学生。教学目的是培养深入理解和运用科技俄语常用语法结构的能力。本书采用的语法结构体系与传统语法体系不同,是以意念范畴为基础的。从意念、功能角度研究语言结构是近年来语言研究方面比较流行的方法。本书较系统地介绍了科技俄语常见意念范畴的表示方式,反映了近年来俄语意念、功能语法研究方面的新成就。从意念、功能角度介绍科技俄语特点的教科书不仅对提高理解能力适用,对培养表达、运用能力或口语和写作能力更是适用。原书在编写体例上也颇具特色。语法结构,即某项意念范畴的表示方式,讲述甚为简要,但足以说明各种语法结构的特点乃至相互区别,而且例句典型、简明易懂。语法结构讲述之后,编有大量的、形式多样的练习——光是识别性练习(1~2个,主要是在短文中找出所学结构表示的句子),接着是不同难易程度的运用性练习(共 15~25 个,甚至更多;练习形式也很多,有局部运用性的,如选择填空、改结构等,也有半活用性和活用性的,如完句、回答问题、造句、写短文等),最后是短文阅读练习(有不同专业的短文 10 篇左右,供选做)。练习用的单句和短文语言规范、结构典型、重点突出,加之数量较多,这就为实践掌握所学内容提供了良好的条件。此外,每课书都编有构词知识,配有 5~10 个练习。这对熟悉和掌握俄语科技词汇的构造方法、积累科技词汇均大有

裨益。

目前,我国还没有出版过类似的俄语教科书。本书的中译本出版,填补了这方面的空白。中译本在如下几个方面为读者提供了帮助。1. 语法结构的讲述译成了汉语,例句都配以译文;2. 每课的短文阅读练习给出了参考译文,附在书末;3. 书末还增附有全书生词表。这一切可以减少读者在学习时可能因生词多而造成的困难,从而使读者能更顺利地学习和掌握各种语法结构和典型的语言材料。

中译本的对照阅读用译文,既是一种教学翻译——尽量保持原文特点,使读者通过阅读译文能更好理解原文;而同时又是一种交际翻译——不拘泥于原文而力求符合汉语规范,使读者通过阅读译文能在俄汉翻译技能方面也有所提高。

如果我国理工科大学生和研究生及工程技术人员想在已有的俄语知识和技能的基础上(譬如在学完《理工俄语》第四册的基础上)进一步提高科技俄语水平,则本书是一本可供选用的、较好的教科书。

应云天

1984. 11.

译 序

译编本书的目的是想给工科院校师生和工程技术人员在掌握俄语这一工具时,能迅速、便捷地概括语法要点,掌握各类工科常用句型结构,提其纲、挈其领、学而致实用。这也正是原书的特色。书中语法结构的讲述篇幅不多,但附有大量各种形式的练习,便于理解、运用和巩固所学的句式结构。较难的练习均在书末附录有答案。每课的最后一个练习是文章选读,由于专业性较强,这一部分增编了中译文,附于每课答案之后,供读者参阅。为方便使用,本书增补了一些练习答案,在最后还附上词汇表。凡在高校现用《理工俄语》(1—4册)中已出现的词均不收入(已有单行本),共收生词约一千个。

译稿曾由应云天同志惠予审阅,撰写了前言并作了多处订正,特致感谢。

译文,特别是专业术语的运用,肯定有不当之处。欢迎读者批评指正,供进一步修改订正。

文 玉 谨识

一九八四、八月

Вишнякова Т. А.

Бадриева Л. С.

Сдобнова Ю. А.

«Практическая грамматика русского языка»

(учебник для студентов-иностранцев инженерного
профиля)—2-е изд. Москва, Русский язык 1982г.

*Допущено Министерством высшего и среднего
специального образования СССР в качестве уче-
бника для студентов-иностранцев.*

*Рецензенты: Комиссия по учебникам Института Рус-
ского языка имени А. С. Пушкина*

*Кафедра русского языка Московского института
стали и силов*

原 序

《实用语法》* 教科书是为在苏联高等工科院校就读并具有预备班水平俄语知识的外国留学生编写的一组教学用书中的主要部分。这一套书的目标是培养外国学生判断(言语活动的处理方式)和运用(复述和创新)科技语言的词汇——语法材料的熟巧, 这一点对于技术专业尤其需要。建议在第一、二学年使用。

课文和练习的选编, 以大多数工程专业低年级学习的课程为素材: 化学、物理, 机械制造(机械零件、机械原理), 材料学, 金属工艺, 建筑材料, 电工学, 测量学。语法及词汇材料基本上符合《非语言专业大学外国学生俄语教学大纲》(M. 1976)。但是, 由于本教科书是给技术专业大学生用的, 因而它所包括的专业词汇及结构比大纲规定的要广泛得多。

教科书由十五课组成。前八课讲授表述静态事物, 表达下列最常用的意念范畴的方法: 事物的鉴定、分类, 在自然界中的存在, 应用, 定性, 组成, 状态和性质比较; 其余七课用于讲授表述动态事物, 表达下列意念范畴的方法: 过程的经过和进行, 物质状态和性质的改变, 金属加工方法以及时间、条件、原因、结果及其它关系的表达方法。教科书中收进了一系列最重要的词法专题供复习之用, 列为附录 1。

每一课从语法结构开始, 给出某个意念范畴最典型的结构, 提示这些结构的用法。这些提示一般是建议性的, 其中给出的结构并不要求学生积极掌握。

语法结构之后是课文, 选自化学教科书及参考书。学习课文

* 本书俄文原名。

的目的是找出所学的结构并留意它们的功能。

语言材料通过准备性练习进行巩固并达到熟练运用。每一课都以分专业的短文结束。建议选用接近学生所学专业学科的短文并分析句子结构。

每一课的教学方法在教师用书中详细介绍。

教科书的语法部分由 T. A. 维什尼亚柯娃编写, 短文及练习由 T. A. 维什尼亚柯娃、Л. С. 巴德里耶娃、Ю. С. 斯多布诺娃选编; 分析专业课文材料及编目录卡由 Л. С. 巴德里耶娃和 Ю. А. 斯多诺娃承担。

编者感谢语言科学候补博士、莫斯科大学副教授 H. M. 拉里昂欣及 Г. И. 沃洛金为着更确切地叙述某些语汇——语法现象提供的建议。

编者将感谢对本书提出的任何意见和希望。

目 录

译序	i
原序	iii
第一课 事物(现象)之鉴定	1
第二课 事物的分类和归类	29
第三课 物质在自然界的存在、形成及获取	53
第四课 事物的组成及其定量	81
第五课 事物的定性	107
第六课 事物的定性(续)	130
第七课 事物(现象)性能的比较	153
第八课 物质(材料、仪器)的应用	184
第九课 过程的经过(进行)	210
第十课 描述过程(实验)时之时——体关系	247
第十一课 物质与事物性能和状态的改变	285
第十二课 描述过程时之条件——时间关系	316
第十三课 描述过程(现象)时之因果与目的关系	347
第十四课 事物与现象的联系和依存	385
第十五课 在过程中对事物施加作用	421
附录	456

一、词法(复习资料)

二、语法结构简表

三、练习答案及“文章选读”译文

四、词汇表

第 一 课

事物(现象)之鉴定

语 法 结 构

I. 事物的引进和定义

在给术语下定义时用以下结构:

- | | |
|--------|------------|
| 1. что | (есть) что |
| | это что |

Химия—наука о веществах и их превращениях.

Химия—это наука о веществах и их превращениях.

(化学是关于物质及其变化的科学。)

Прямая есть кратчайшее расстояние между двумя точками на плоскости.

(直线是平面上两点间的最短距离。)

以上结构中, 起主语作用的是术语, 谓语则是揭示术语内容的词。

2. чем называется что (Им. п.)

чем называют что (Вин. п.)

Молекулой называется наименьшая частица вещества, сохраняющая его свойства.

Молекулами называют наименьшие частицы вещества, сохраняющие его свойства.

(保持物质特性的最小微粒称为分子。)

以上结构中, 主语或直接补语揭示术语的含义(术语的名称用

第五格)。

请记住结构 1、2 中的语序:

术语——术语的定义

注: 某些情况下, 术语定义并不严格。个别情况下术语定义揭示事物的实质, 这时用如下结构:

под чем понимают что (Им. п.) .

Под химическим знаком элемента понимают краткое обозначение элемента.

(元素的化学符号是元素的简短标志。)

这一结构包含有该术语定义某种程度的假定的性质。

在引进术语时用以下结构:

3. что

носит
имеет

 название чего

Частицы, которые испускает гелий, носят название альфа-частиц.

(氦放出的粒子叫做 α 粒子。)

4. (Им. п.) что называется чем

(Вин. п.) что называют чем

Наименьшую частицу вещества, сохраняющую его свойства, называют молекулой.

(保持物质特性的最小微粒称为分子。)

请记住结构 3 和 4 中的词序:

术语的定义——术语

注: 指出具体事物是引进术语的特殊情况。这时用如下结构:

что называется как (Им. п.)

Этот прибор называется вольтметр.

(这个仪器称为伏特计。)

请记住词序:

指出事物——术语

为描述问题的缘起而引进术语是个特殊情况。用如下结构：

(Им. п.) что	получило название чего
(Вин. п.) что	было названо (чем) как
	называли чем

Самопроизвольное испускание некоторыми веществами невидимого излучения было названо радиоактивностью.

(某些物质自动放射不可见射线, 这种自动放射被称为放射性。)

请记住词序：

术语的定义——术语

请记住 我们在 а) 下定义和 б) 引进术语时所提出的典型问句：

а) *Что такое химия?*

Что такое молекула?

Что называется прямой?

Что называется молекулой?

Как называется этот прибор?

б) *Как называется наука о веществах и их превращениях?*

Как называется наименьшая частица вещества, сохраняющая его свойства?

Как мы называем кратчайшее расстояние между точками на плоскости?

Какое название носят частицы, испускаемые гелием?

II. 事物(现象、概念)的一般鉴定

在对事物作一般性鉴定时用以下结构：

1. ЧТО—ЭТО ЧТО*

ЧТО (ЕСТЬ) ЧТО

Золото—это драгоценный металл.

(金子是贵金属。)

Сера—неметалл. (硫是非金属。)

本结构中作为主语的是狭义的种的概念，它通过作为谓语的广义的(类的)概念来阐明。

狭义的(种的)概念 广义的(类的)概念(包括种的概念)

золото

металл

сера

неметалл

кислород

газ

本结构指明在相应的文意中很重要的概念特征，从而确立概念之间的联系。

2. ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ ЧЕМ

ЧЕМ ЯВЛЯЕТСЯ ЧТО

Кислород является активным газом.

(氧是活泼气体。)

Хорошим окислителем является кислород.

(氧是良好的氧化剂。)

上述结构中，类的(广义的)概念为第五格，种的(狭义的)概念为第一格，作为主语出现。

这种结构是表达鉴定最常用的，它可以代替第 1、4、5 种结构(见下文)。

3. ЧТО СОСТОИТ В ЧЕМ (В ТОМ, ЧТО)

ЧТО ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ЧЕМ (В ТОМ, ЧТО)

* 这一结构用于各种涵义。

Основные положения молекулярной теории заключаются в следующем:...

(分子理论的基本原理如下:)

这种结构用于揭示过程、现象的实质。常常用下列词语补充: сущность, существо вопроса, теория, процесс 等。如果现象的本质不能用第一格表示, 则采用复合句。

4. что служит чем

чем служит что

Сырьем для производства алюминия служат бокситы.

(铁矾土、铝土矿是制铝的原料。)

当事物的用途是事物的重要特征时, 用这种结构。可由带有动词 являться 的结构代替。

5. что представляет собой что (Вин. п.)

Озонатор представляет собой стеклянную трубку, по которой снаружи и внутри проходит электрический ток.

(臭氧器是一个玻璃管, 电流沿其内外壁通过。)

这一结构用来描述事物的外貌(形状、构造、颜色、结构等)。它可由下列词语补充: процесс, явление, задача, исключение 等。这种情况可用结构 2 代替。

注: 对事物作一般鉴定时, 还可用以下结构:

(Вин. п.) что составляет что (Им. п.)

(Им. п.) что составляет что (Вин. п.)

Теоретическую основу химии составляет атомно-молекулярное учение.

(化学的理论基础是原子—分子说。)

本结构用于表达现象的内在实质和事物之间的关系。可用带 являться 的结构代替。

что сводится к чему (к тому, что)

本结构用于表达现象 (过程) 的内在实质。可代之以用动词 *состоять* 和 *закключаться* 的结构。

结构 2 及 4 中的词序取决于句子的交际目的。

请记住我们对事物作一般性鉴定时所提的问题:

Что такое золото?

Сера — это неметалл?

Каким газом является кислород?

*В чем заключаются (состоят) основные положения
атомномолекулярной теории?*

Чем служат (являются) бокситы?

Что представляет собой озонатор?

练习 1. 阅读短文, 找出短文中的本课语法结构。

1. Немного о химии

Химия — это наука о веществах, их превращениях и явлениях, сопровождающих эти превращения. Теоретическую основу химии составляет атомно-молекулярное учение. Основные положения молекулярной теории заключаются в следующем:

1. Все вещества состоят из молекул. *Молекулами называют наименьшие частицы вещества, обладающие его химическими свойствами.*

2. Молекулы одного и того же вещества одинаковы, а молекулы разных веществ отличаются массой, размерами и другими свойствами.

3. Молекулы находятся в непрерывном движении.

Подтверждением реального существования молекул служат такие физические явления, как диффузия газов, затвердевание жидкостей и многие другие. Существование атомов обнаруживается фотографированием их при помощи специального приспособления.

Атомы — это наименьшие *частицы*, на которые могут распадаться молекулы. Каждый вид атомов называется химическим элементом. Атомы находятся в движении. Одной из форм движения атомов являются химические реакции. Подтверждением реального существования атомов служат химические превращения веществ. Химические элементы изображаются химическими знаками. Под химическим знаком элемента понимают краткое обозначение элемента.

2. Кислород и озон

Кислород имеет большое значение в жизни природы и человека. Кислород представляет собой бесцветный газ, без вкуса и запаха. Жидкий кислород — голубая жидкость, кипит при -183°C . Кислород вступает в реакцию почти со всеми химическими элементами, он является хорошим окислителем.

Озон состоит только из кислорода и является его аллотропическим видоизменением. Озон является сильным окислителем.

Разные простые вещества, которые образуют один элемент, называются аллотропическими видоизменениями.